FIŞA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituţia de învăţământ superior	Universitatea "Babeș-Bolyai"
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbă și literatură germană
1.4 Domeniul de studii	Limbă și literatură
1.5 Ciclul de studii[1)]	Licență
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Limba și literatura germană/Licențiat în filologie

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	**LLG 4123 Lingvistică aplicată/ Cultura germană pentru copii şi tineret**							
2.2 Titularul activităţilor de curs				Lect. DAAD Franziska Schwantuschke / Lect. dr. Anita-Andreea Széll				
2.3 Titularul activităţilor de seminar/ laborator/ proiect								
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	4	2.6 Tipul de evaluare	C	2.7 Regimul disciplinei	Conţinut[2)]	Disciplina de specialitate
							Obligativitate[3)]	Opțională

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităţilor didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar/ laborator/ proiect	-
3.4 Total ore din planul de învăţământ	28	din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar/ laborator/ proiect	-
Distribuţia fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe					14
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren					12
Pregătire seminarii/ laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii şi eseuri					14
Tutoriat					14
Examinări					2
Alte activităţi: Consultatii					14

3.7 Total ore studiu individual	70
3.8 Total ore pe semestru	98
3.9 Numărul de credite[4)]	4

4. Precondiţii (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de competenţe	Nivelul de referință (CECRL) B2

5. Condiţii (acolo unde este cazul)

5.1 de desfăşurare a cursului	Resurse procedurale: explicaţia, brainstorming-ul, problematizarea, dezbaterea, proiectul. Moduri de organizare: frontal, pe grupe, în perechi. Resurse materiale: tablă, laptop, videoproiector, prezentări ppt, afișe
5.2 de desfăşurare a seminarului/ laboratorului/ proiectului	

6. Competenţe specifice acumulate

Competențe profesionale	C4 Analiza şi prezentarea fenomenelor literare în contextul culturii de referinţă A C4.3 Analiza textelor literare din cultura A cu respectarea normelor de cercetare specifice. C4.6 Interpretarea critica a unui text literar de complexitate medie, în limba moderna A, pe baza conceptelor şi metodelor studiate.

Competenţe transversale	CT1 Utilizarea componentelor domeniului limbi si literaturi în deplina concordanta cu etica profesionala

7. Obiectivele disciplinei (reieşind din grila competenţelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Cursul urmăreşte prezentarea în detaliu a literaturii şi culturii germane pentru copii. Periodizarea începe cu fabulele, urmând prezentarea literaturii şi culturii germane pentru copii din secolul al XIX-lea și din prima jumătate celui de-al XX-lea, evidenţiind specificul şi diferenţele acestei literaturi de ceea canonizată „a adulţiilor". Pe lângă abordarea unor capitole tematice (începuturile unei literaturi specifice pentru copii în spaţiul german, genuri literare predilecte, reprezentanţi principali şi motive caracteristice etc.) cursul îşi propune sensibilizarea studenţilor pentru anumite fenomene ale unei culturi specifice pentru copii. Se analizează în detaliu operele unor scriitori clasici pentru copii (ca Ludwig Bechstein, fraţii Grimm, Wilhelm Hauff, Erich Kästner, etc.), precum temele şi motivele caracteristice operelor acestora.
7.2 Obiectivele specifice	Cursul va fi sprijinit de aprofundarea unor noţiuni ale culturii pentru copii şi tineret şi de transpunerea unor texte în exerciţii creative pentru predarea limbii germane. În cadrul celor 14 şedinţe studenţii vor avea și posibilitatea de a parcurge încă o dată sistematic etapele redactării şi prezentării unei lucrări ştiiţifice prin scurte sinteze teoretice şi exerciţii practice conexe.

8. Conţinuturi

8.1 Curs ***Cultura germană pentru copii şi tineret*** (14 ședințe)	Metode de predare	Observaţii
1. Introducere în tematica cursului. Planul de activitate al semestrului, bibliografia obligatorie şi cea recomandată, criterii de evaluare ale studenţiilor.	Prezentare, discuție	
2. Cultura și literatura pentru copii de la începuturi până la romantism și în prezent (o descriere generală a perioadelor literaturii pentru copii și tineret).	Prelegere, discuție	Prezentare ppt
3. Cultura și literatura pentru copii de la începuturi până la romantism și în prezent (continuarea descrierii generale a perioadelor literaturii pentru copii și tineret).	Prelegere, discuție	Prezentare ppt
4. Începutul literaturii pentru copii. Fabulele lui Esop, Luther și Lessing (Structură, motive, diferențe, posibilități de interpretare).	Prelegere, lucru în grup	
5. Fabulele lui Kaspar Helth: *Über den Wolf, den Jäger und den Hirten (A farkasról, vadászról és pásztorról* (*/Despre lupul, vânătorul și ciobanul*) – metode noi, etnologice de interpretare a fabulelor.	Discuție, lucrare de proiect	
6 Literatura pentru copii în perioada romantismului. Poveștile lui Ludwig Bechstein. Coținutul, structura, motivele arhetipice a poveștilor.	Lucru în perechi și discuție	Texte obligatorii: *Der goldne Rehbock, Der Müller und die Nixe* Chevalier, Jean, Gheerbrant, Alain: *Dicţionar de simboluri*.
7. Poveștile fraților Grimm. Asemănări și diferențe dintre fabule și povești. Povestea populară și povestea cultă.	Lectură și discuție	Texte obligatorii: *Vom Fischer und seiner Frau, Der Hase und der Igel*.
8. Poveștile lui Wilhelm Hauff și genul literar al almanahului de povești.	Prelegere și dezbatere	Texte obligatorii: *Die Geschichte von Kalif Storch, Der Zwerg Nase.*
9. Structura poveștilor. Analiza poveștii *Die Geschichte von Kalif Storch* în baza operei *Morfologia basmului* de Vladimir Propp.	Lucru de proiect, prelegere	Texte obligatorii: Propp, Vladimir: *Morfologia basmului*.
10. Literatura pentru copii din sec. al XX-lea Erich Kästner: *Emil und die Detektive* (vizionare de film și discuție)	Lucru în grup, discuție	
11. Erich Kästner: *Emil und die Detektive* (Teoria traducerii, aplicare pentru limbile germană, română,	Lucru în grup, discuție	

maghiară).		
12. Despre teoria structurii romanului de tineret. Romanele de tineret a lui Kästner și structura narațiunii.	Prelegere, discuție	Texte obligatorii: Lämmert, Eberhard: *Bauformen des Erzählens.*
13. Cum se interpretează un roman, o nuvelă și o povestire?	Prelegere, lucru în grup	Texte obligatorii: Gelfert, Hans Dieter: *Wie interpretiert man eine Novelle und eine Kurzgeschichte?*
14. Didactica literaturii clasice pentru copii: exerciţii creative pentru predarea limbii germane	Lucru în perechi	

Bibliografie (curs):

Texte :

Bechstein, Ludwig: *Deutsches Märchenbuch*. Berlin: Aufbau. 1960.
Bechstein, Ludwig: *Căciula piticului*. București: Tineretului. 1969.
Bechstein, Ludwig: *A kölestolvaj*. Hg. Rab Zsuzsa – Rónay György. Budapest: Móra Ferenc. 1984.
Brüder Grimm: *Ausgewählte Märchen*. Bukarest: Jugendverlag. 1954.
Frații Grimm: *Albă ca Zăpada și alte povești*. București: Coresi. 2005.
Grimm, Jakob/Grimm, Wilhelm: *Kinder- und Hausmärchen. Die handschriftliche Urfassung von 1810.* Stuttgart: Reclam. 2007.
Grimm legszebb meséi. Hg. Rónay György. Budapest: Móra Ferenc. 1955.
Hauff, Wilhelm: *Die Geschichte von dem kleinen Muck*. Stuttgart: Philipp Reclam Jun. 1963.
Hauff, Wilhelm: *Sämtliche Märchen.* Düsseldorf: Patmos. 2005.
Hauff, Wilhelm: *Muck cel mic*. București: Agora. 2013.
Hauff legszebb meséi. Hg. Rónay György. Budapest: Móra Ferenc. 1979.
Heltai Gáspár: *Száz fabula*. *Krónika és egyéb írások*. Hg. Molnár Szabolcs. Bukarest: Kriterion. 1980.
Kästner, Erich: *Emil und die Detektive*. 148. Aufl . Hamburg: Cecilie Dressler. 2003.
Kästner, Erich: *Emil și detectivii.* București: Arthur 2012.
Kästner, Erich: *Emil és a detektívek*. Budapest: Móra Ferenc. 1970.
Kästner, Erich: Emil und die drei Zwillinge. Hamburg: Cecilie Dressler. 2006.
Kästner, Erich: *Emil și cei trei gemeni.* București: Arthur 2013.
Kästner, Erich: *Emil és a három iker*. Budapest: Móra Ferenc 1979.
Lessing, Gotthold Ephraim: Fabeln. B.1. 1. Aufl. Berlin: Voß. 1759.

Literatura de specialitate:

Chevalier, Jean, Gheerbrant, Alain: *Dicţionar de simboluri*. Bucureşti: Artemis. 1995.
Cucoș, Constantin: *Istoria pedagogiei. Idei şi doctrine pedagogice fundamentale.* Iaşi: Polirom. 2001.
Durand, Gilbert: *Structurile antropologice ale imaginarului*. Bucureşti: Univers. 1977.
Frazer, James George: *The Golden Bough*. New York: Bartleby. Com. 2000.
Gelfert, Hans Dieter: *Wie interpretiert man einen Roman?* Stuttgart: Philipp Reclam jun. 1993.
Gelfert, Hans Dieter: *Wie interpretiert man eine Novelle und eine Kurzgeschichte?* Stuttgart: Philipp Reclam jun. 1993.
Klaudy Kinga – Salánky Ágnes: *Német-magyar fordítástechnika*. Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó 2000.
Koller, Werner: *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Heidelberg-Wiesbaden: Quelle und Meyer Verlag. 1992.
Kremer, Detlef: *Romantik. Lehrbuch Germanistik.* Stuttgart, Weimar: Metzler. 2003.
Kußmaul, Paul: *Verstehen und Übersetzen. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Tübingen: Narr. 2010.
Lange, Günter (Hg.): *Taschenbuch der Kinder- und Jugendliteratur*. 1-2. Band. 4. unveränderte Auflage. Baltmannsweiler: Schneider. 2005.
Lämmert, Eberhard: *Bauformen des Erzählens*. Stuttgart: J.B. Metzler. 2004.
Lodge, David: *Die Kunst des Erzählens*. München-Zürich: Diana. 1998.
Magyar népi kultúra. Szöveggyűjtemény. *(Die ungarische Volkskultur. Textsammlung)* Hg. Gazda Klára et. al. Klausenburg: Erdélyi Tankönyvtanács (Siebenbürgischer Lehrbuchausschuss). 2001.
Nagy Olga: *A táltos törvénye*. *Népmese és esztétikum*. Bukarest: Kriterion. 1978.
Propp, Vladimir: *Morfologia basmului*. București: Univers. 1970.
Schanze, Helmut (Hg.): *Romantik-Handbuch.* Stuttgart: Kröner. 2003.
Wild, Reiner: *Geschichte der deutschen Kinder- und Jugendliteratur*. Stuttgart: Metzler. 2002.

Notă la bibliografie : Poveștile de Ludwig Bechstein, Grimm și Hauff se găsesc în limbile germană, română și maghiară în Biblioteca județeană „Octavian Goga” Cluj. Tot așa și romanele *Emil und die Detektive* sau *Emil und die drei Zwillinge* în limbile română și maghiară! Poveștile în limba germană se mai pot găsi la Centrul cultural german! Documentele pdf despre *Emil und die Detektive* și *Emil und die drei Zwillinge* le am și eu, o să trimit grupei, dar se pot găsi ușor și pe internet.

8.1 Curs ***Lingvistică aplicată***	Metode de predare	Observaţii
1) Introducere in traduceri si interpretari	prelegere, discuţii, lucru în grupă și individual	
2) Modele de dimensiuni culturale	prelegere, discuţii, lucru în grupă și individual	
3) Problemele subtitrarii	prelegere, discuţii, lucru în grupă și individual	
4) Programe speciale pentru subtitrare	prelegere, discuţii, lucru în	

	grupă și individual	
5) Exercitii practice	prelegere, discuţii, lucru în grupă și individual	
6) Exercitii practice	prelegere, discuţii, lucru în grupă și individual	
7) Interkomprension	prelegere, discuţii, lucru în grupă și individual	
8) Familiile de limbi	prelegere, discuţii, lucru în grupă și individual	
9) Tipologie	prelegere, discuţii, lucru în grupă și individual	
10) Comparatistica limbi	prelegere, discuţii, lucru în grupă și individual	
11) Exercitii practice	prelegere, discuţii, lucru în grupă și individual	
12) Universalii I	prelegere, discuţii, lucru în grupă și individual	
13) Universalii II	prelegere, discuţii, lucru în grupă și individual	
14) Exercitii practice	prelegere, discuţii, lucru în grupă și individual	

Bibliografie:

Dürr, Michael; Schlobinski, Peter (2006): *Einführung in die deskriptive Linguistik: Grundlagen und Methoden*. Vandenhoeck & Ruprecht
Jüngst, Heike (2010): *Audiovisuelles Übersetzen*. Narr Francke Attempto.
Koller, Werner (2011): *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. UTB.
Nord, Christiane (2010): *Fertigkeit Übersetzen, Ein Kurs zum Übersetzenlehren und -lernen*. BDÜ Fachverlag.
Siever, Holger (2015): *Übersetzungswissenschaft - eine Einführung.* Tübingen: Narr Francke Attempto.
Thede, Kahl; Metzeltin, Michael (2015): *Sprachtypologie Ein Methoden- und Arbeitsbuch für Balkanologen, Romanisten und allgemeine Sprachwissenschaftler*

9. Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţilor epistemice, asociaţilor profesionale şi angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Predarea disciplinei se orientează după manuale recunoscute internațional și literatura secundară actuală a domeniului.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
Curs	-exprimarea corectă în formă orală și în scris -cunoașterea și folosirea corectă a noțiunilor de bază ale epocilor studiate - Participare activă la curs - Competenţe scris/vorbit - Aplicarea cunoştinţelor teoretice - Aplicarea adecvată a tehnicilor de prezentare stiinţifică	* contribuție orală * examen	50 % 50%
10.6 Standard minim de performanţă			
Curs: - utilizarea corectă şi adecvată a limbii și a terminologiei de specialitate - abilităţi în interpretarea şi analiza textelor literare - lectura textelor indicate în bibliografie			

Data completării
05.03.2020

Semnătura titularului de curs
Lect. dr. Anita-Andreea Széll
.....
Lect. DAAD Franziska Schwantuschke

Semnătura titularului de seminar/ laborator/ proiect
.....

Data avizării în departament
15.03.2020

Semnătura directorului de departament
Conf. dr. Daniela Vladu.....

Data avizării la Decanat	Semnătura Prodecanului responsabil Lect. univ. dr. Czégényi Dóra	Ştampila facultăţii
29.04.2020	Czégényi Dóra	